

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

Новости русской и иностранной литературы

Опубликовано:
Христианское чтение. 1899. № 5. С. 1032-1038.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПбПДА
Санкт-Петербург
2009

Новости русской и иностранной литературы.

Талмудъ. Мишна и Тосефта. Критическій переводъ Н. Переферковича. Т. 1 (кн. 1 и 2) 1899 г. Стр. XVI, 1—389. Изданіе г. Сойкина.

Однимъ изъ весьма важныхъ литературныхъ предпріятій послѣдняго времени является, предпринятый г. Переферковичемъ, переводъ талмуда на русскій языкъ. Въ настоящее время вышелъ въ свѣтъ первый томъ этого перевода.

Въ небольшомъ введеніи къ нему авторъ перевода даетъ краткія ¹⁾ свѣдѣнія о томъ, что называется мишной, гемарой, талмудомъ—іерусалимскимъ и вавилонскимъ, тосефтой, мехилтой, сифра, сифре и барайтой,—показываетъ дѣленіе мишны на седеры и трактаты, потомъ прилагаетъ указатель собственныхъ именъ раввиновъ, упоминаемыхъ въ мишнѣ, и объясненіе употребляемыхъ имъ сокращеній, при цитаціи книгъ св. Писанія и талмудическихъ трактатовъ. Самый переводъ содержитъ въ себѣ переводъ перваго седера мишны, зераимъ (о посѣвахъ), относящихся къ этому седеру мѣстъ тосефты, мехилты, сифра и сифре. Переводъ раздѣленъ на трактаты (берахоть, пеа, демай, килаимъ, шевить, терумоть, маасерть, маасеръ—шени, халла, орла, биккуримъ), трактаты—на главы, главы на параграфы. Относящіяся мѣста тосефты вставлены внутри соответствующихъ трактатовъ и главъ, непосредственно за параграфами, къ содержанію которыхъ они относятся. А соответствующія мѣста изъ пятокнижія Моисеева, Мехилты (древній комментарий на нѣкоторыя мѣста кн. Исходъ), Сифра (комментарій на кн. Левитъ), Сифре (комментарій на кн. Числъ и Второзаконіе), помѣщаются въ началѣ тѣхъ трактатовъ, содержаніе которыхъ ближайшимъ образомъ къ нимъ относится. Кроме того, въ концѣ трактата Берахоть приложенъ переводъ

¹⁾ Болѣе подробныя свѣдѣнія даннаго рода были предложены тѣмъ же авторомъ въ изданной имъ въ 1897 г. книгѣ „Талмудъ, его исторія и содержаніе, ч. I: Мишна“, представляющей собой какъ бы пространное введеніе къ предпринятому имъ переводу (См. нашъ отзывъ объ этой книгѣ въ Христ. Чит. 1897 г., декабрь).

еврейскаго исповѣданія (Шема), заключающаго въ себѣ Втор. VI, 4—9, XI, 13—21 и Числ. XV, 37—41, благословеній предъ чтеніемъ и послѣ чтенія „Шема“, молитвы 18 благословеній (Шемона-Эсре), священническаго благословенія и нѣкоторыхъ благословеній на разные случаи. Переводъ мишны, тосефты сопровождается помѣстамъ подстрочными примѣчаніями, способствующими уясненію смысла отдѣльныхъ мѣстъ или выраженій. Что касается гемары, имѣющей для трактата Берахотъ, то она совсѣмъ опущена. Какъ видно изъ предисловія къ книгѣ, переводчикъ намѣренъ издать переводъ гемары отдѣльно отъ мишны.

Такое отдѣленіе гемары отъ мишны, разсматриваемое съ точки зрѣнія изданія талмуда, какъ цѣльнаго литературнаго памятника, представляется дѣломъ нецѣлесообразнымъ. Чтеніе гемары, а тѣмъ болѣе пониманіе ея, отдѣльно отъ мишны, отдѣльныя положенія которой служатъ точками отправленія въ разсужденіяхъ еврейскихъ амораимъ, записанныхъ въ гемарѣ, представляетъ собой значительное неудобство. Его можно сравнить съ чтеніемъ комментарія на какую-либо книгу св. Писанія отдѣльно отъ самой книги. Такое отдѣленіе является нежелательнымъ и съ точки зрѣнія пониманія самой мишны, такъ какъ, не смотря на сбивчивость, разнорѣчивость, иногда наивность разсужденій еврейскихъ амораимъ, тѣмъ не менѣе чтеніе ихъ, въ связи съ соответствующими мѣстами мишны, нерѣдко дѣйствуетъ болѣе полнотѣ и разносторонности пониманія ихъ, особенно подъ угломъ зрѣнія іудейскаго міровоззрѣнія. Наконецъ, вслѣдствіе такого отдѣленія, русскіе читатели, для которыхъ предназначается настоящее изданіе, не будутъ имѣть возможности составить понятіе о сязомъ талмудѣ, какъ цѣльномъ литературномъ памятникѣ. Такое представленіе о немъ получается лишь при чтеніи мишны и гемары въ послѣдовательной связи.

Что касается самаго перевода г. Переферковича, то хотя въ общемъ онъ, обыкновенно, довольно вѣрно передаетъ смыслъ мишны и тосефты, однако было бы несправедливо назвать этотъ переводъ точнымъ, полнымъ и вездѣ правильнымъ. Во многихъ мѣстахъ онъ имѣетъ характеръ не перевода, а скорѣе перифраза. Чтобы не быть голословными, укажемъ здѣсь нѣсколько примѣровъ изъ перевода мишны. Для большей наглядности, вмѣстѣ съ переводомъ г. Переферковича, приведемъ относящіеся сюда мѣста еврейскаго текста мишны по изданію г. Гольдшмидта ¹⁾, и потомъ буквальный переводъ этихъ мѣстъ. Возьмемъ изъ трактата Берахотъ, главы 1-й параграфъ 1-й.

¹⁾ תלמוד בבבלי, der Babylonische Talmud, herausgegeben nach der editio princeps von Lazarus Goldschmidt, Berlin, 1896—1897.

Г. Переферковичъ переводитъ:

Съ какого времени читаютъ „Шема“ вечеромъ? Съ того времени, какъ священники приходятъ въ свой возношенія. По мнѣнію р. Элизера, срокъ чтенія продолжается до конца первой стражи, мудрецы же полагаютъ, до полуночи, а раббанъ Гамалиилъ говоритъ: „до появленія зари“. Однажды его дѣти, вернувшись съ пиршества, сказали ему: „мы не читали Шема“. Онъ отвѣчалъ: „Если еще не занялась заря, вы обязаны читать“. Вообще: всѣ тѣ дѣйствія, срокомъ которыхъ, по рѣшенію мудрецовъ, служить полночь, можно совершать до появленія зари, напр., сожиганіе тука и отдѣльныхъ членовъ

Въ еврейскомъ текстѣ читаемъ¹⁾:

מֵאֲמֵתִי קוֹרִין אֶת
שָׁמַע בְּעֶרְבִים מְשֻׁעָה
שֶׁהַכֹּהֲנִים נִכְנְסִים
לֵאכּוֹל בְּתְרוּמַתָּן עַד
סוֹף הָאֲשֵׁמוֹרֶת
הָרִאשׁוֹנָה דְּבַרֵי רַבִּי
אֱלִיעֶזֶר וְחַכְמִים
אָמְרִים עַד חֲצוֹת רֵבֶן
נְמַלִּיאֵל אָמַר עַד
שִׁיעֻלָּה עֲמוּד הַשַּׁחַר
מֵעֵשָׂה וְכֹאֵו בְּנֵי מִבֵּית
הַמִּשְׁתָּה אָמְרוּ לוֹ לֹא
קָרִינוּ אֶת שְׁמַע אָמַר
לָהֶם אִם לֹא עָלָה
עֲמוּד הַשַּׁחַר חַיִּיבִין
אַתֶּם לְקִרּוֹת וְלֹא זֶו
בְּלִבָּד אָמְרוּ אֵלֶּא
כֹּל מָה שֶׁאָמְרוּ חַכְמִים
עַד חֲצוֹת מִצּוֹתָו עַד
שִׁיעֻלָּה עֲמוּד הַשַּׁחַר
הַקָּמַר הַלְבִּים וְאֲבָרִים
מִצּוֹתָו עַד שִׁיעֻלָּה
עֲמוּד הַשַּׁחַר וְכֹל

Буквально слѣдуетъ перевести:

Съ какого момента читаютъ „Шема“ по вечерамъ?—„съ того момента, какъ священники собираются, чтобы вкушать отъ своего возношенія, — до конца первой стражи“,— слова рабби Элизера. А мудрецы говорятъ: „до полуночи“. Раббанъ Гамалиилъ говоритъ: „дотолъ, пока не взойдетъ столпъ утренней зари“.— Случилось, когда сыновья его пришли изъ дома пиршества и сказали ему: „мы не читали Шема“,—то онъ сказалъ имъ: „если не взошелъ столпъ утренней зари, — вы обязаны читать“.— И не это только, но и все то, что, по словамъ мудрецовъ, совершается до полуночи, заповѣдуются совершать дотолъ, пока не взойдетъ столпъ утренней зари: сожженіе туковъ и отдѣльныхъ членовъ заповѣдуются совершать дотолъ, пока не взойдетъ столпъ утренней зари. И потребление всего, съѣдаемаго въ

¹⁾ Для удобства читателей, поставляемъ здѣсь знаки вокализаціи, хотя у Гольшмидта они не поставлены.

кертвѣ; до зари можно вкушать то, что должно быть съѣдено въ теченіе одного дня. Въ такомъ случаѣ за чѣмъ же мудрецы установили: „до полуночи“. — „Тобы удалить человека отъ грѣха“.

הַנֶּאֱכָלִים לַיּוֹם אֶחָד
מִצֹּתָן עַד שִׁיעֹלָה
עֲמוּד הַשָּׁחַר אִם בֵּן
לְפֶה אָמְרוּ הַכֹּמִים
עַד הַצֹּת כְּרִי לְהַרְחִיק
אִדָּם מִן הָעֲבִיבָה

одинъ день, заповѣдуются дотолѣ, пока не взойдетъ столпъ утренней зари. Если такъ, то для чего мудрецы говорили: „до полуночи“? — „Для того, чтобы удалить человека отъ преступленія“.

Или возьмемъ еще для примѣра изъ того же трактата Берахотъ гл. 3-й параграфъ 1-й.

Г. Переферковичъ переводитъ:

Когда еще покойникъ не похороненъ, эго родственники свободны отъ чтенія Шема, отъ тефиллы и тефилянъ. Первые носители гроба, первая и вторая смѣна ихъ, а также участники похоронной процессіи, идутъ ли они впереди гроба, или позади его, свободны отъ чтенія Шема въ томъ случаѣ, когда необходимо для несенія гроба; когда же въ нихъ необходимости нѣтъ, то они отъ чтенія Шема не свободны. Отъ тефиллы свободны и тѣ и другіе.

Въ еврейскомъ текстѣ читаемъ:

מִי שְׁמָתוֹ מְנוּטָל
לְפָנָיו פְּטוּר מִקְרִיאַת
שְׁמַע וּמִן הַתְּפִלָּה
וּמִכָּל מִצְוֹת הָאֲמֹרוֹת
בְּתוֹרַה נוֹשְׂאֵי הַמָּטָה
וְחַלּוּפֵיהֶן וְחַלּוּפֵי
חַלּוּפֵיהֶן אֶת שְׁלֻפְנֵי
הַמָּטָה צוֹרֵךְ בֵּהֶם
פְּטוּרִין וְאֵת שְׁלֹאֲחֵר
הַמָּטָה צוֹרֵךְ בֵּהֶן
חַיִּיבִין וְאֵלוֹ וְאֵלוֹ
פְּטוּרִים מִן הַתְּפִלָּה:

Буквальный переводъ:

Тотъ, покойникъ котораго находится предъ лицомъ его, свободенъ отъ чтенія Шема и отъ тефиллы отъ всѣхъ заповѣдей, сказанныхъ въ законѣ. Несущіе одръ, ихъ замѣстители, замѣстители замѣстителей ихъ, — тѣ, которые передъ одромъ, когда въ нихъ есть нужда, свободны (отъ чтенія Шема); а тѣ, которые сзади одра, когда въ нихъ есть нужда, обязаны (читать Шема). Но тѣ и другіе свободны отъ тефиллы.

Здѣсь у переводчика, между прочимъ, пропущено цѣлое выраженіе: „и отъ всѣхъ заповѣдей, сказанныхъ въ законѣ“, весьма характерное съ точки зрѣнія человѣческой морали. Подобныхъ мѣстъ въ переводѣ г. Переферковича, гдѣ его переводъ довольно значительно отстываетъ отъ буквальнаго

текста, встрѣчается очень много. Вмѣстѣ съ этимъ встрѣчается не мало мѣстъ, гдѣ находятся пропуски отдѣльных словъ или выражений. Ср. Верахоть I, 1; II, 5; III, 4; VII, 3; VIII, ч. Пеа VIII, 9; Демай III, 1; VII, 3; Шевитъ V, 6; Маасротъ II, 4; Вилкуримъ I, 9. и др. По мѣстамъ встрѣчается несомнѣнно точный переводъ отдѣльных выражений, напримѣръ: Верах. II, 6 „я деликатнаго сложенія“, вмѣсто: „я слабъ“ (אֲנִי אֶמְנִים—ἀσθενής); V, 1 „чтобы дать мыслямъ сосредоточиться на Богѣ“, вмѣсто: „чтобы направить сердце свое къ Отцу своему, который на небесахъ (שִׁכּוֹנוֹ לָבֶם לְאֲבִיהֶם שְׁבַשְׁמִים) IX, 5: „садукеи“, вмѣсто „миinei“ הַמִּינִים; Шевитъ, I, 7; II, 1 и др.

„до 1 тишри субботняго года“, вмѣсто: „до начала года (עַד רֵאשִׁית הַשָּׁנָה); Терумотъ I, 1: „язычники“, вмѣсто: „и чужеземецъ“ (וּנְכָרִי); I, 2: „глухой“, вмѣсто: „глухой говорящій, но не слышашій“ (חָרַשׁ הַמְדַבֵּר וְלֹא שׁוֹמֵעַ) и др.

Иногда переводъ г. Переферковича является не только неточнымъ, а даже невѣрнымъ. Такъ, на стр. 35, въ т. Верахоть IX, 5 читаемъ: „Время Господу дѣйствовать: законъ твой разорили“, что р. Наеанъ истолковалъ такъ: можно нарушить Законъ Твой (sic!), когда настало время дѣйствовать для Господа. А между тѣмъ въ подлинномъ текстѣ мишны

читается עַת לַעֲשׂוֹת לֵהּ הִפְרוּ תוֹרָתְךָ רַבִּי נִתַּן אֹמֵר

עַת לַעֲשׂוֹת לֵהּ הִפְרוּ תוֹרָתְךָ מִשׁוּם עַת לַעֲשׂוֹת לֵהּ, что значить: „Время Господу дѣйствовать; законъ Твой разорили“. Р. Наеанъ говоритъ: „разорили законъ Твой, посему время дѣйствовать Господу“.

Глаголь חָלַל въ разныхъ мѣстахъ переводится не одинаково: обыкновенно г. Переферковичъ переводитъ его словомъ „профанировать“ (ср. Демай 1, 2, „серебро можно профанировать серебромъ“ אֹתוֹ כִּסְּףָ עַל כִּסְּףָ וּמַחְלִלִים и др. мног. подобн. м.);

но на стр. 335 онъ переводитъ его словомъ „выкупать“ (Маасеръ-Шени V, 7 „плоды маасеръ-шени выкупать деньгами = צִרְיָה לְחַלְלֵן עַל הַכֶּסֶף“ ср. Демай. VII, 5, гдѣ почти тоже выраженіе переводится такъ: „маасеръ-шени.. и профанируется сими деньгами = וּמַחְלִלֵן עַל הַמַּעוֹת). Строго говоря,

соотносительно съ контекстомъ, въ какомъ встрѣчается этотъ глаголь въ мишнѣ, переводъ его словомъ „профанировать“ или „выкупать“ является невѣрнымъ; вѣрнѣе переводить его здѣсь словомъ „обмѣнивать“ (ср. Гольдшмидта „eintauschen“).

Языкъ перевода по большей части правильный, но переполненъ иностранными еврейскими словами, которыхъ можно было бы избѣгать, въ родѣ „шикха“, „нефкеръ“, „пеа“, „оненъ“, „авель“, „лекеть“, „некдешъ“, „ровъ“ и проч. и проч.

Русское слово „копна“ переводчикъ неизвѣстно почему склоняетъ по среднему роду „копно“, ср. стр. 68: „во владѣніе всѣмъ копною“, стр. 71: „снопъ, приставленный къ копно“ и др. Вообще читатель, совершенно незнакомый съ раввинскимъ языкомъ, въ переводѣ г. Переферковича встрѣтитъ для себя не мало совершенно новыхъ „непонятныхъ выраженій“.

Отступая во многихъ мѣстахъ отъ буквальнаго текста мишны, являясь нерѣдко не совсѣмъ точнымъ или даже неправильнымъ, переводъ г. Переферковича не можетъ быть признанъ пригоднымъ для научнаго пользованія. Но для снисходительныхъ русскихъ читателей, не имѣющихъ возможности самостоятельно изучать мишну или приобрести болѣе точный переводъ, и въ тоже время имѣющихъ желаніе познакомиться съ ея содержаніемъ, хотя бы и въ общихъ чертахъ, и такой переводъ можетъ быть достаточнымъ. Во всякомъ случаѣ нельзя не привѣтствовать этого солиднаго и полезнаго литературнаго предпріятія и нельзя не пожелать, чтобы оно было доведено до конца.

Иванъ Троицкій.

1899 г. апрѣля 7 дня.

Томъ Кемпійскій, его жизнь и сочиненія, особенно „о подражаніи Христу“. Соч. П. Паульсена, Лейпцигъ 1898 г. ¹⁾

О жизни и сочиненіяхъ знаменитаго автора книги „О подражаніи Христу“ написано уже много; но это одна изъ тѣхъ личностей, которыя никогда не перестаютъ возбуждать къ себѣ все новый и новый интересъ, и потому неудивительно, что по мѣрѣ все большаго распространенія сочиненій Тома Кемпійскаго, не перестаютъ появляться все новыя книги о его личности. Къ такимъ книгамъ принадлежитъ и названная книжка, которая въ краткомъ, но интересномъ очеркѣ знакомитъ съ выдающимися чертами знаменитаго богослова, издавшаго книгу, которая послѣ свят. Писанія пользуется едва ли не наибольшою распространенностію среди христіанскаго міра безъ различія вѣроисповѣданій. Извѣстно, что его книга „О подражаніи Христу“ имѣла болѣе 2,000 изданій на латинскомъ языкѣ, болѣе 2,000 изданій на нѣмецкомъ, болѣе 1,000 изданій на французскомъ, и переведена не только на всѣ европейскіе, но и на многіе внѣевропейскіе языки, въ томъ числѣ на гренландскій, армянскій, турецкій, арабскій, еврей-

¹⁾ Thomas à Kempis, sein Leben und seine Schriften. Von Dr. Paul Paulsen. Leipzig 1898. Ss. 58.

скій, и даже на китайскій языкъ. Ее можно найти и въ бѣднѣйшей хижинѣ, и въ великолѣпномъ дворцѣ, и ею увлекались не только благочестивые простацы, но и великіе мыслители, естествоиспытатели, государственные мужи и государи. „Книга о подражаніи Христу, говорилъ напр. философъ Лейбницъ, есть одно изъ превосходнѣйшихъ твореній, какія только существуютъ. Благо тому, кто живетъ по ея содержанію и не ограничивается простымъ удивленіемъ ей“. — Когда знаменитому натуралисту Амперу на смертномъ его одрѣ одинъ его другъ хотѣлъ прочесть въ утѣшеніе ему одно мѣсто изъ книги „О подражаніи Христу“, то умпрауцій замѣтилъ, что онъ всю эту книгу знаетъ наизусть. „Я часто, писалъ герм. императоръ Фридрихъ, въ часы своихъ ужасныхъ страданій обращаюсь къ извѣстной книги Томы Кемпійскаго о подражаніи, содержащей отдѣлы, которые какъ будто написаны для меня и дѣйствуютъ необыкновенно освѣжительно и утѣшительно“. — Безъ сомнѣнія, объ авторѣ такой книги всегда будетъ интересно знать что-либо, хотя бы въ краткомъ изложеніи, какое и даетъ настоящая книжка Паульсена.

А. Л.

Жизнь святыхъ. Достопочт. Севастьяна Дабовича. Сан-Франциско 1898 г. ¹⁾.

Достопочт. членъ нашей православной миссіи въ Америкѣ, о. Севастьянъ Дабовичъ (родомъ сербъ, но воспитавшійся при русской церкви въ С.-Франциско и потому совершенно сроднившійся съ нею) усердно трудится на поприщѣ духовнаго просвѣщенія своей паствы и не мало уже издалъ разнаго рода назидательныхъ книжекъ и листовъ на англ. языкъ—въ поученіе своей разноплеменной паствы. Къ числу этихъ книгъ относится и названная въ заглавіи, содержащая въ себѣ жизнеописанія многихъ святыхъ православной церкви, въ томъ числѣ св. Николая Мирликійскаго, св. І. Златоуста, свв. Кирилла и Мееодія, св. Саввы сербскаго, Александра Невскаго, Филиппа московскаго и др. Очерки отличаются простотой изложенія и теплотой чувства, и къ нимъ присоединено еще нѣсколько проповѣдей, бесѣдъ и чтеній по разнымъ богослужебнымъ вопросамъ, что все вмѣстѣ дѣлаетъ трудъ о. Севастьяна весьма полезнымъ въ томъ кругѣ читателей, для котораго онъ предназначилъ его.

А. Л.

¹⁾ The Lives of the Saints. By Rev. Sebastian Dabovitch. San-Francisco 1898. Pp. 217.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки